



平成 25 年 10 月 30 日
内閣府（防災担当）

第 3 回日中韓防災担当閣僚級会合における「共同声明」について

平成25年10月30日(水)に、韓国・ソウル市で、西村 康稔内閣府副大臣、韓国の南 相浩(ナム サンホ)消防防災庁庁長、中国の顧 朝曦(こ ちょうぎ)民政部副部長が出席し、第3回日中韓防災担当閣僚級会合が開催されました。

本会合の議論の成果が、共同声明としてまとめられましたのでお知らせいたします。

<本件問い合わせ先>

内閣府政策統括官（防災担当）付参事官（普及啓発・連携担当）付
井上（いのうえ）、大江（おおえ）、渋谷（しぶや）
TEL 03-6205-7927（直通）、FAX 03-3581-7510

Trilateral Joint Statement on Disaster Management Cooperation

October 30, 2013, Seoul, Korea

We, the heads of government agencies on disaster management of the Republic of Korea, Japan, and the People's Republic of China participated in the 3rd Trilateral Heads of Government Agency Meeting on Disaster Management among the Republic of Korea-Japan-People's Republic of China on October 30, 2013 in Seoul, Korea.

We expressed our deep condolences for the loss of precious lives and devastating damages due to natural disasters including earthquake, flood and extreme heat waves, inflicting the people and affected areas not only from the three countries but around the world.

In addition to this, as experiencing more frequent extreme weather events due to climate change, we reconfirmed the importance and significance of trilateral cooperation on disaster management since three countries are under the same influence of natural disasters such as earthquake and typhoon due to the geographical propinquity.

We also reviewed the outcomes of the 1st and 2nd Trilateral Heads of Government Agency Meeting on Disaster Management and discussed the progress in disaster risk reduction among three countries based on national official reports such as HFA Progress Report and National Policy Report. Moreover, in order to strengthen practical cooperation in the field of disaster management, we agreed to discuss and proceed with the following agendas.

I. Technology and Information Sharing on Disaster Management

- (a) Explore the feasibility of enhancing compatibility of information about hazard profile, disaster loss and disaster recovery among three countries and improve its linkage with other existing ones
- (b) Initiate joint R&D projects on identifying intensive risk and developing counter-measures in three countries
- (c) Explore the feasibility of sharing the information, technology, experience, and lessons on root causes of disasters, underlying risk factors, disaster risk due to climate change and disaster recovery to build back better community
- (d) Share sound practices on disaster management utilizing information and communication technology such as Social Network Service (SNS) and mobile communication system
- (e) Enhance three countries' cooperation in international and regional conferences on disaster management held in each country, including the Third UN World Conference on Disaster Risk Reduction

II. Education and Training

- (a) Design regular programs on Table Top Exercise (TTX) to prepare for natural disasters like earthquake and typhoon
- (b) Organize visits to disaster prone areas or severe disasters hit areas in each country at an appropriate time
- (c) Develop country-to-country exchange programs among disaster management government officials, researchers and academia
- (d) Utilize global and regional education and training institutes located in three countries to develop government officials' capacities for disaster management and disaster risk reduction and provide training opportunities to other two countries as well
- (e) Transfer three countries' technology and experience on disaster management to developing countries by jointly organizing training programs and seminars

To engage in an ongoing process of the Joint Statement, we will involve Trilateral Cooperation Secretariat(TCS) to the maximum extent and the host country will be responsible for follow – up procedures of agreed agendas of the meeting until the next meeting.

Based on the principle of the biennial hosting of the meeting, we reached the agreement on Japan's host of the 4th Trilateral Heads of Government Agency on Disaster Management among the Republic of Korea, Japan and China as well as the preparatory meeting of senior officials/experts. We signed the Joint Statement on October 30, 2013 in Seoul, Korea and exchanged the Statement written in English.

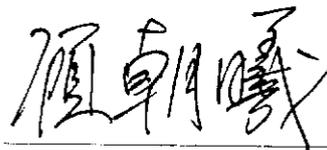
Senior Vice-Minister
State for Disaster
Management, Cabinet Office
Japan

Yasutoshi Nishimura



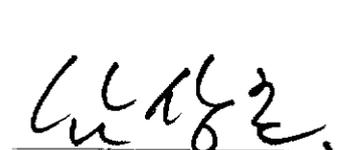
Vice Minister
Department of
Civil Affairs
People's Republic of China

Gu Zhaoxi



Administrator
National Emergency
Management Agency
Republic of Korea

Nam Sang Ho



**第3回日中韓防災担当閣僚級会合
共同声明（仮訳）
2013年10月30日 韓国、ソウル**

我々日中韓防災担当閣僚は、2013年10月30日、韓国・ソウルにおいて第3回日中韓防災担当閣僚級会合を開催した。

我々は、3か国のみならず全世界の人々と被災地を苦しめる地震、洪水、熱波を含めた自然災害によって尊い命が失われ、甚大な被害を受けていることについて、深く哀悼の意を表した。

これに加えて、気候変動に起因する異常気象の頻発化を経験したように、地理的に近接した3か国が、地震や台風といった自然災害の類似の影響を受けていることから、我々は3か国間の防災協力の重要性和意義について再確認した。

我々はまた、第1回及び第2回の日中韓防災担当閣僚級会合の成果を振り返るとともに、HFA 進捗報告や国の政策報告などの公式報告書に基づき、3か国間の防災協力に関しての進捗を議論した。さらに、防災分野における実務協力の強化のため、我々は以下の項目について議論する意図を共有し、以下について議論した。

I. 防災における技術と情報の共有

- a. 3か国間において、ハザード情報（ハザード・プロファイル）、災害損失、災害復旧に関する情報の互換性を高めるとともに、それらと既存の情報との関連性を向上させる。
- b. 3か国における重大なリスクの特定と対策の策定について、共同の研究開発・調査プロジェクトを開始する。
- c. 災害を引き起こす根本的な原因、潜在的なリスク要因、気候変動に起因する災害リスク、より良いコミュニティの復興のための災害復旧・復興に関して、情報、技術、経験及び教訓を共有することについて実現可能性を模索する。
- d. 防災に関し、情報通信技術を利用した好事例（SNS、情報通信システムなど）を共有する。
- e. 第3回国連防災世界会議を含めた、日中韓の各国で開催される防災に関する国際会議、地域会議への協力を高める。

II. 教育と訓練

- a. 地震、台風などの自然災害に備えるため、机上訓練（TTX）の定期的なプログラムを

策定する。

- b. 日中韓の災害被害を受けやすい地域や深刻な被害を受けた被災地を適切な時期に訪問する。
- c. 国同士の防災担当政府職員、研究者、学者間の交換プログラムを立ち上げる。
- d. 政府職員の防災・災害リスク軽減における能力開発のため、日中韓それぞれに存在する国際的・地域的な教育・訓練機関を活用するとともに、他の2か国に対し訓練の機会を提供する。
- e. 訓練プログラムやセミナーを共同で開催することで、3か国の防災に関する技術と経験を途上国と共有する。

共同声明の進捗を確保するため、我々は日中韓三国協力事務局を可能な限り関与させ、ホスト国は、次回会合まで、当会合における議題についてフォローアップする責任を負う。

我々は、会議の隔年開催の原則に基づき、第4回日中韓防災担当閣僚級会合及び準備のための高級実務者／専門家会合を日本で開催することについて認識を共有した。我々は2013年10月30日韓国のソウルにおいて、共同声明に署名し、英語にて声明を取り交わした。

日本
内閣府（防災担当）
副大臣

中華人民共和国
民政部
副部長

大韓民国
消防防災庁
庁長

西村 康稔

顧 朝曦

南 相浩
